



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA**

CORSO DI STUDIO: *Traduzione Specialistica (Lm-94)*

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO **Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola II /
Spanish Language and Translation II**

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	II anno
Periodo di erogazione	I e II semestre (25.09.2023-13.12.2023) (26.02.2024-15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	Lingua Spagnola L-Lin/07
Lingua di erogazione	Spagnolo
Modalità di frequenza	In presenza. La frequenza non è obbligatoria, ma è fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Alessandro Rocco
Indirizzo mail	Alessandro.rocco@uniba.it
Telefono	+390805717413 : 7413
Sede	Via Garruba, 6
Sede virtuale	Codice teams gjmo89h
Ricevimento	Mercoledì ore 9-11

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, esercizio, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12	12		

Obiettivi formativi	Consolidamento della competenza globale in spagnolo/lingua straniera di livello C1 e competenza di mediazione scritta da e verso lo spagnolo in ambito tecnico-scientifico e giuridico.
----------------------------	---

	Le attività saranno finalizzate allo studio della lingua spagnola, in ottica contrastiva e in ambiti specialistici diversi (giuridico, e tecnico-scientifico). La competenza raggiunta, unitamente allo studio approfondito dei principi della traduzione, sarà attestazione sia della conoscenza e dell'acquisizione di tecniche della traduzione specifiche del settore scelto, sia della conoscenza e capacità di gestione degli strumenti di traduzione.
Prerequisiti	Competenze di base traduttive e analitiche in linguaggi specialistici e settoriali in ambito contrastivo italiano/spagnolo (insegnamento Lingua Spagnola I).

Metodi didattici	<i>Didattica frontale, didattica laboratoriale, incontri con altri docenti, piattaforma e-learning, didattica con utilizzo di supporti multimediali e audiovisivi. Durante il corso si svolgerà un seminario partecipato in cui gli studenti svolgeranno lavori di gruppo da presentare in aula con supporti audiovisivi e multimediali sui temi del corso.</i>
-------------------------	---

Risultati di apprendimento previsti <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i> DD1 Conoscenza e capacità di comprensione DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate DD3-5 Competenze trasversali	<p><i>Lo studente dovrà acquisire elevate competenze di analisi e di traduzione dalla lingua spagnola all'italiano in ambiti linguistici specialistici e settoriali che gli consentano di avviarsi alla professione del traduttore professionale.</i></p> <p><i>Dovrà sviluppare capacità di comprensione analitica e operativa per la traduzione dallo spagnolo all'italiano di testi di ambito specialistico, nonché capacità d'uso di risorse online e offline per la traduzione specializzata e infine capacità di creare glossari specialistici utili alla traduzione.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> <i>Dovrà sviluppare autonomia nel concepire e gestire progetti di traduzione dallo spagnolo all'italiano in ambiti specialistici, anche in situazioni di lavoro di gruppo.</i> • <i>Abilità comunicative</i> <i>Dovrà essere in grado di comunicare, in lingua spagnola, nelle modalità scritte e orali, nonché con supporti multimediali, le procedure di traduzione specializzata tecnico-scientifica.</i> <i>Dovrà anche saper svolgere il compito di divulgatore, in lingua spagnola, di contenuti specialistici ad interlocutori non specializzati.</i> • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <i>dovrà essere in grado di elaborare e aggiornare autonomamente conoscenze e competenze utili alla professione del traduttore</i>
---	---

	<i>specializzato e di organizzare e gestire progetti di ricerca in tale ambito.</i>
Contenuti di insegnamento (Programma)	<i>Il corso mira ad approfondire e consolidare le nozioni teoriche e le prassi metodologiche relative alla traduzione di linguaggi specialistici e settoriali in ambito contrastivo spagnolo-italiano. Si affronteranno durante il corso diverse tipologie testuali di ambiti specialistici e settoriali (tecnico, medico, scientifico, giuridico, amministrativo). Si analizzeranno le caratteristiche discorsive, morfosintattiche e lessicali dei testi presi in esame, e si discuteranno le metodologie e gli obiettivi traduttivi, nonché gli strumenti utili al traduttore.</i>
Testi di riferimento	<p>- Maria Vittoria Calvi (et al.), <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Carocci, 2008.</p> <p>- Alcaraz Varó, Enrique, <i>El español jurídico</i>, Barcelona, Ariel, 2002.</p> <p>- Comisión para la modernización del lenguaje jurídico, <i>Estudio de campo: lenguaje escrito</i>, Ministerio de Justicia, Madrid, 2011.</p> <p>Verónica Vivanco Cervero, <i>El Español de la ciencia y la tecnología</i>, Arco libros, Madrid, 2006.</p> <p>Bertha Gutiérrez Rodilla, <i>El lenguaje de las ciencias</i>, Gredos, Madrid, 2005.</p>
Note ai testi di riferimento	Selezioni di letture dai testi. Gli studenti non frequentanti dovranno contattare il professore per concordare eventuali integrazioni al programma.
Materiali didattici	Sul Team del corso è reperibile il materiale didattico

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<i>Prova scritta parziale, esame orale.</i>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <i>Si valuterà l'effettiva acquisizione di elevate competenze analitiche e traduttive dalla lingua spagnola all'italiano di testi di ambito specialistico.</i> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> <i>Si valuterà il raggiungimento di un'elevata capacità d'uso di risorse online e offline per la traduzione specialistica, e di creazione di glossari.</i> • <i>Autonomia di giudizio:</i>

	<p><i>Si valuterà la raggiunta abilità nel concepire e gestire progetti di traduzione dallo spagnolo all'italiano in ambiti specialistici, nonché la capacità di partecipazione attiva in situazioni di lavoro di gruppo.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Abilità comunicative: <i>Si valuterà la capacità di esporre, in lingua spagnola, le procedure di traduzione specializzata tecnico-scientifica e di saper spiegare contenuti specialistici ad interlocutori non specializzati.</i> • Capacità di apprendere: <i>Si valuterà la disposizione a elaborare autonomamente conoscenze e competenze specifiche utili alla professione del traduttore specializzato, attraverso l'organizzare di progetti di ricerca individuale.</i>
<p>Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>La prova scritta è parziale e propedeutica alla prova orale. Il voto della prova scritta consente l'accesso alla prova orale se è pari o superiore a 18. La prova orale si intende superata se il voto se è pari o superiore a 18. Il voto complessivo tiene conto dei voti della prova scritta e della prova orale. L'esame si intende superato quando il voto complessivo è maggiore o uguale a 18. L'assegnazione della Lode sarà valutata in base ad una spiccata autonomia di approfondimento.</p>
<p>Altro</p>	
	.

